

Міністерство освіти і науки України
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської мови

Дипломна робота
магістра

з теми: **«АНГЛОМОВНІ ІНТЕРНЕТ-МЕМИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ
ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**

Виконавець: здобувач другого
(магістерського) рівня вищої освіти
групи Ang1-M22
спеціальності 014 Середня освіта
(Мова і література (англійська))
Тригуба Віта Вікторівна

Керівник: **Свідер І. А.**,
кандидат філологічних наук, доцент
кафедри англійської мови

Рецензент: **Кришталюк Г. А.**,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри германських мов
і зарубіжної літератури

Кам'янець-Подільський – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ I. ІНТЕРНЕТ-МЕМ ЯК ЧАСТИНА СУЧАСНОЇ МЕДІАРЕАЛЬНОСТІ	7
1.1. Медіадискурс як об’єкт лінгвістичних досліджень.....	7
1.2. Історія виникнення поняття «мем».....	12
1.3. Класифікація мемів в інформаційному середовищі.....	21
Висновок до розділу	28
РОЗДІЛ II. МЕМЕТИЧНІСТЬ ЯК ОЗНАКА КУЛЬТУРИ ВІРТУАЛЬНИХ МЕРЕЖ	31
2.1. Особливості поширення мемів в Інтернет-просторі.....	31
2.2. Приховані культурні конотації Інтернет-мемів та їх експлікація.....	39
2.3. Інтернет-меми в структурі комічних мовних жанрів.....	49
Висновок до розділу	58
РОЗДІЛ III. ОСОБЛИВОСТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНЕТ-МЕМІВ	60
3.1. Лінгвокультурний аспект перекладу Інтернет-мемів.....	60
3.2. Основні способи перекладу Інтернет-мемів.....	69
3.3. Труднощі перекладу та адаптації англomовних інтернет-мемів українською.....	79
Висновок до розділу	87
ВИСНОВКИ	89
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	93

ВСТУП

Інтернет-меми стали невід'ємною одиницею сучасного Інтернет простору, з якими неминуче стикався кожен користувач. Вони використовуються не тільки в особистих листуваннях, нині їм присвячують цілі Інтернет-спільноти, які користуються величезною популярністю в мережі. Можна також говорити і про те, що інтернет-меми вже давно вийшли за рамки Інтернет-середовища, оскільки все частіше ми можемо спостерігати їх використання в рекламі та маркетингу як вірний інструмент залучення загальної уваги.

Інтернет-меми є складними вербальними та/або невербальними утвореннями, які мають культурну цінність і з високою швидкістю поширюються в мережі Інтернет. Завдяки здатності інтернет-мемів до відтворюваності та високої циркуляції в Інтернеті вони стають невід'ємною частиною життя мільйонів користувачів по всьому світі. Дані одиниці інтернет-мови є відносно новим об'єктом дослідження для лінгвістики: інтернет-меми можна розглядати як сучасні пареміологічні одиниці, оскільки вони мають безліч подібних особливостей з одиницями пареміологічного фонду мови. Крім того, меми виявляють лінгвокреативний потенціал – гру слів, стилістичні прийоми, навмисне спотворення правопису та взаємодію вербального та візуального ряду тощо

Актуальність і новизна вивчення інтернет-мемів обумовлюється, перш за все, тим, що вони значно впливають на формування мови інтернет-простору і на культуру спілкування в цілому, а також є найменш вивченими феноменами інтернет-комунікації, особливо в аспекті перекладу. Важливо підкреслити, що вони становлять інтерес для дослідників і у зв'язку з особливостями їх лінгвістичних характеристик, вивчаються їх синтаксичні, орфографічні та лексичні особливості, а також інтернет-меми розглядаються як особливий вид дискурсу і як креолізований текст. Розробкою проблематики мемів займалися такі вчені, як Р. Докінз, С. Блекмор,

Д. Деннет, Д. Рашкофф та ін. Великий внесок у вивчення інтернет-мемів зробили вітчизняні філологи: Чернікова О. І., Піддубний А. С., Соколова К. М. та інші. Окрім цього, є й ряд інших науковців, праці яких дотично відносяться до згаданої вище проблеми. Сучасні дослідження вивчають інтернет-меми у різних аспектах, таких як інтернет-меми як засоби міжкультурної комунікації, мем як жанр інтернет-дискурсу, мем як феномен сучасної інформаційної культури, специфіка використання інтернет-мемов у маркетингових цілях. Вивчення інтернет-мемов тісно пов'язане з вивчення самого поняття «мем» та його особливостей.

Мета роботи – встановити та проаналізувати особливості перекладу Інтернет-мемів.

Об'єктом дослідження є інтернет-меми як мовне явище, **предметом дослідження** виступають особливості перекладу англомовних мемів.

Для реалізації мети нами були поставлені такі **завдання**:

- розглянути медіадискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень;
- дати визначення поняттю «мем» та «інтернет-мем» на основі вивченої літератури;
- узагальнити існуючі класифікації інтернет-мемів;
- визначити особливості поширення інтернет-мемів в медіапросторі;
- віднайти приховані культурні конотації в інтернет-мемах та їх експлікацію;
- розглянути інтернет-меми в структурі комічних жанрів;
- здійснити аналіз лінгвокультурного аспекту перекладу інтернет-мемів;
- визначити основні способи перекладу мемів українською;
- описати труднощі перекладу та адаптації англомовних інтернет-мемів.

При виконанні роботи були використані наступні **методи дослідження**: *метод компонентного аналізу*; *лінгвістичний аналіз* використовувався для дослідження інтернет-мемів у медіапросторі; *контрастивний метод* було використано при порівнянні варіантів перекладу інтернет-мемів, *перекладацький аналіз* застосовувався при дослідженні способів відтворення інтернет-мемів українською мовою, *метод синтезу та аналізу* використовувався для ідентифікації природи Інтернет-мему та узагальнення висновків вчених та наших власних результатів дослідження.

Матеріал дослідження отриманий шляхом суцільної вибірки із англomовних словників та тезаурусів, а також електронних текстів у мережі Інтернет.

Елементи наукової новизни одержаних результатів полягають у застосуванні комплексного підходу до осмислення поняття Інтернет-мему, виявлення його прихованих культурних конотацій, застосування лінгвокультурного підходу до процесу перекладу та адаптації Інтернет-мемів.

Теоретична значущість роботи полягає в тому, що її результати роблять внесок у розвиток лінгвокультурології, когнітивної лінгвістики та мають певну цінність для встановлення теоретичних передумов організації успішної міжкультурної комунікації.

Практичне значення результатів дослідження визначається можливістю застосування основних положень та висновків у навчальному процесі на заняттях з практичного курсу англійської мови, лексикології та лінгвокультурології, у спецкурсах із теорії та практики перекладу, теорії міжкультурної комунікації, культурології.

Апробація результатів дослідження. Результати дослідження були представлені автором на звітній науковій конференції студентів та магістрантів Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (4-5 квітня 2023 року) та на *XI Міжнародній студентській інтернет-конференції*, 3-7 квітня 2023 року (м. Кам'янець-Подільський).

Публікації. 1) Поняття інтернет-мему у сучасних дослідженнях. *Мова у міждисциплінарному контексті безперервної освіти: матеріали XI Міжнародної студентської інтернет-конференції, 3-7 квітня 2023 року* [Електронний ресурс]. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2023. С. 116-118. URL: <https://drive.google.com/file/d/1SDPuzeum5ECutz0aspx5hkEP-AsVfDrf/view>

2) Інтернет-мем як частина сучасної медіареальності. *Збірник наукових праць студентів та магістрантів Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка*. [Електронний ресурс]. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2023. Вип. 17. С. 25-26. URL: <http://elar.kpnu.edu.ua:8081/xmlui/bitstream/handle/123456789/7489/Zb-stud-K-PNU-2023-v17.pdf?sequence=3&isAllowed=y>

Логіка дослідження зумовила **структуру роботи**, яка складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків та списку використаних джерел (77 позицій). Загальний обсяг тексту роботи становить 96 сторінок.

У першому розділі досліджується медіадискурс як власне об'єкт лінгвістичних досліджень, поняття «мем» та «інтернет-мем» з точки зору багатьох дослідників, узагальнюються класифікації мемів.

У другому розділі визначаються особливості поширення інтернет-мемів, віднаходяться приховані культурні конотації мемів та їх експлікація, розглядаються інтернет-меми в структурі комічних жанрів.

У третьому розділі здійснюється аналіз лінгвокультурного аспекту перекладу інтернет-мемів, описуються основні способи перекладу та труднощі при адаптації та перекладі інтернет-мемів.

У висновках проведено підсумок теоретичних та практичних результатів виконаного дослідження та окреслено перспективи подальшого дослідження.

ВИСНОВКИ

Меми є досить новим явищем у лінгвістиці, вони мають динамічну і гнучку структуру, носять експресивний і оцінний характер. Так як інтернет є простором, в якому межі міжкультурного спілкування сильно розмиті, іншомовні меми легко потрапляють у середовище іншої культури. Інтернет-мем є одиницею інформації, що несе в собі культурну інформацію, що відображає явища сучасної дійсності, а також вербальні, невербальні або гібридні освіти.

Таким чином, мем – це неоднорідне і складне поняття, яке має характеристики, властиві мовним одиницям різної природи, що становить інтерес для різних перспектив дослідження. У ході вивчення теоретичного матеріалу ми з'ясували, що мем розглядається вченими з позицій лінгвістики, психології та культурології; нині робляться спроби розробки їх типології, що вкотре доводить актуальність вивчення цього феномена. Меми також виконують такі функції як: комунікативна, когнітивна, регулятивна, етнічна, фатична, естетична, емотивна, метамовна, магічна та карнавальна функції.

У нашій роботі було розглянуто медіадискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень, ми визначили, що даний термін було введено у лінгвістику Е. Беневістом, який першим звернув увагу, що дискурсивний напрям досліджень народується із протиставлення функціоналізму формалізму. Також у розвитк даного поняття зроблив великий вклад Т.А. ван Дейк, який звернув увагу як на саме висловлювання, так і на ситуативні й когнітивні установки, що впливають на форму й зміст висловлювання.

Було дано визначення терміну «мем» та «Інтернет-мем», беручи до уваги думки різних вчених, таких як Р. Докінз, який вперше ввів термін «мем», Д. Деннетт, який вважав, що мем є комплексною ідеєю, Р. Бруді, що визначав мем як одиницю інформації, яка міститься у свідомості, Д. Спербер, який розумів мем як реплікатор культури та С. Блекмор, що розглядала мем з психологічної точки зору.

Нами також було узагальнено класифікації Інтернет-мемів, які поділяються на такі: за фактором засобу передачі інформації (вербальні, невербальні, комплексні). Вербальні меми класифікують за контекстом вживання (релігійні, літературні, розмовні, кіномеми, бізнес-меми, військові меми). Невербальні меми поділяють на: аудіальні, візуальні, текстові та змішані.

Ми також виявили особливості поширення даного явища, що в сономному полягають у розповсюдженні Інтернету, популярності соціальних мереж, актуальності Інтернет-мемів, їх гумористичному ефекту та певних культурних конотаціях. Основними чинниками, що сприяють поширенню Інтернет-мемів також є: вірусність, емоційність, серійність, актуальність, мінімалізм форми, полімодальність, реплікованість та медійність.

Також нами було віднайдено приховані культурні конотації в Інтернет-мемах та їх експлікацію, ми визначили що меми є потенціальними засобами міжкультурної комунікації в Інтернеті та допомагають користувачам з різних країн краще ознайомитись з культурами різних народів світу, нехай і в жартівливому контексті Ми також дізнались, що деякі меми, зважаючи на свої культурні реалії можуть бути незрозумілими для користувачів з інших країн.

Меми були розглянуті в структурі комічних жанрів для глибшого розуміння. Ми дізнались, що Інтернет-меми відносяться до віртуальних або цифрових комічних жанрів, та проаналізували які з даних мемів були найбільш популярними у мережі (меми-едвайси, мем-фейси та меми з культурними конотаціями).

Разом з тим, було проаналізовано лінгвокультурний аспект перекладу Інтернет-мемів, що дав нам зрозуміти важливість культурних реалій та конотацій у структурі мемів для їх адекватного перекладу. Нами було виділено декілька способів перекладу мемів у такому випадку (транскрипція, транслітерація та перекладацька адаптація).

Нашим головним завданням було виявлення способів, прийомів перекладу та перекладацьких трансформацій, які найбільш ефективними для адекватного та еквівалентного перекладу Інтернет-мемів. На основі проведеного дослідження можна зробити висновок, що до перекладу інтернет-мемів можуть бути застосовні такі способи та трансформації: підбір еквівалентів та аналогів, калькування та буквальный переклад. Крім цих способів було встановлено, що для перекладу інтернет-мемів використовуються прийоми перекладу, як перекладацький коментар, транскрибування, транслітерація, синтаксичне уподібнення, а також перекладацькі трансформації, як додавання, опущення, переміщення. Ми визначили, що під час перекладу інтернет-мемів, які несуть у собі культурні конотації найкраще використовувати саме такі згадані вище прийоми, як перекладацька адаптація, транскрибування та транслітерація, з ціллю адекватного та подекуди еквівалентного перекладу. Використання даних прийомів націлене, насамперед, на розуміння мему, але комічний ефект в таких випадках нерідко втрачається через те, що україномовні носії не знайомі з англомовними культурними конотаціями.

Нами було описано труднощі перекладу та адаптації Інтернет-мемів, які пов'язані з особливостями даних одиниць, наприклад, з грою слів, характерною лише для даної мовної культури (в нашому випадку присутність великої кількості омонімів та полісемантичних слів у англійській мові), відсутністю еквівалентів для деяких інтернет-мемів, гумором, навмисним допущенням різного роду помилок. У багатьох випадках комічний ефект при перекладі знижуються через те, що перекладена культурна реалія хоч і є знайомою для реципієнта – все одно залишається «чужою».

Аналіз згаданих вище прийомів, способів та перекладацьких трансформацій, показує що у перекладача є широкий вибір між ефективними «інструментами» з допомогою яких він може адаптувати мем. Не має сумніву, що при виборі цих «інструментів», важливим є не тільки задум автора оригіналу, а й думка перекладача, який має розуміти що саме

допоможе зберегти гумористичний ефект та передати сенс мему. Перекладач обирає дані прийоми, керуючись «перекладацьким інстинктом», покладаючись на отримані знання та набутий у процесі роботи досвід, тому остаточний варіант перекладу перекладач має зробити зважаючи на свою думку та враховуючи цільову аудиторію. Важко визначити найбільш продуктивні способи перекладу Інтернет-мемів, адже вибір напряду залежить від виду мему, реципієнта, його знань.

Таким чином, проведене дослідження англomовних-інтернет мемів, особливостей перекладу мемів різних видів, їх компонентного складу, а також їх перекладу враховуючи приховані культурні конотації, та особливостей творення, поширення і характеру самих Інтернет-мемів дозволило виявити, що меми дуже яскраво виражені розмовні компоненти, а їх переклад важко виконати без розуміння певних культурних кодів, меми сьогодні неймовірно популярні, вони швидко поширюються як в Інтернеті, так і в усному мовленні, і, відповідно, є перспективною темою для подальших досліджень у порівняльному аспекті (різні мови) та в аспекті перекладу. Інтернет-меми є відносно новим об'єктом вивчення в лінгвістиці, і вони вимагають подальшої до себе уваги, оскільки вони беруть досить активну участь у формуванні інтернет-мови, що розвивається.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Безугла Л. Р. Дискурс як когнітивнокомунікативний феномен. Харків: Константа, 2015. 345 с.
2. Бережнюк О. В. Інтернет-мем як трансформаційна форма пропаганди. *Медіаконтент: види, форми подачі та особливості сприйняття: матеріали всеукр. наук.-практ. конф.*, Київ, 2017. С. 244-247.
3. Бєлих О. М. Практика перекладу. Луцьк: Іванюк, 2014. 95 с.
4. Білозерська Л. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
5. Бублейник Л. В. Проблематика художнього перекладу: семантикостилістичні аспекти. Луцьк: ВІЕМ, 2009. 68 с.
6. Громова М.І. Інтернет-мем як лінгвокультурема сучасного філологічного аналізу. Одеса: Мова, 2015. С. 27-31.
7. Гудзь Н. О. Інтернет-дискурс як новий тип комунікації: структура, мовне оформлення, жанрові формати. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/16727/1/%D0%93%D1%83%D0%B4%D0%B7%D1%8C.pdf> (дата звернення: 07.01. 2023).
8. Демецька В.В. Теорія адаптації в перекладі: кросс-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: МЧП «Норд», 2006. 378 с.
9. Дзюбіна О.І. Класифікація, структура та функціонування інтернет-мемів в соціальних мережах Twitter та Facebook. *Молодий вчений*. 2016. № 2. С. 375-379.
10. Жулінська М. Смоляр Н. Інтернет-меми як одиниці інформації у кіберпросторі. *Актуальні питання іноземної філології*. 2015. № 2. С. 66-71.
11. Заботнова М. В. Специфіка вітворення лінгвістичної складової кібер-мемів українською мовою. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. Сімферополь, 2011. №78. С. 1-5.

12. Зайцева С. Інтернет-меми українськомовної блогосфери. *Матеріали V Всеукраїнської науково-практичної конференції «Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України»*. Дніпропетровськ, 2016. С. 46-47.
13. Зорівчак Р. Реалія і переклад: на матеріалі англомовних перекладів української прози. Львів: Слово, 1989. 216 с.
14. Карпенко М. Ю. Лінгвістичні особливості інтернет-дискурсу. Одеса: Мова, 2016. С. 5-10.
15. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. Шк., 1990. 253 с.
16. Компанцева Л. Ф. Проблеми віртуального жанру. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія*. Сімферополь, 2005. №2. С. 106-114.
17. Конопацька Я. О. Особливості інтеграції нових лексичних одиниць у систему мови. *Вісник Львівського університету. Серія: Іноземні мови*. 2012. Вип. 19. С. 174-179.
18. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.
19. Куїмова Т. Класифікація інтернет-мемів за походженням. *Комп'ютерні науки та інженерія: матеріали III міжнар. конф.* Львів, 2009. С. 103-104.
20. Макарук Л. Л. Мультимодальність сучасної англомовної масмедійної писемної комунікації. Луцьк: Вежа-Друк, 2018. 424 с.
21. Максимов С. Практичний курс перекладу. Київ: КНЛУ, 2016. 286 с.
22. Мала Г. Комунікативно-прагматичні особливості інтернет-мемів в українському медіапросторі». *Магістерські студії*. Вип. 20, Херсон: ХДУ, 2020. С.120-124.

23. Окул І. І. Інтернет-мем як культурний феномен. Життя і пам'ять: науковий збірник, присвячений пам'яті В'ячеслава Івановича. Вип. 3. Одеса: Homeless Publishing, 2018. С.133-148.
24. Омельчук Ю. О. Українсько та англійськомовні меми в сучасних реаліях. Херсон: Слово, 2020, С. 180-183.
25. Піддубний А. С. Інтернет-меми в аспекті парадигми перекладу. URL: http://www.rusnauka.com/13_NMN_2011/Philologia/6_86003.doc.htm (дата звернення: 14. 07.2023).
26. Пода Т. А. Інтернет-меми як феномен інформаційного суспільства. *Вісник НАУ. Серія: Філософія. Культурологія*, 2017. № 1 (25). С. 117-120.
27. Рязанов А. С. Мем як комунікативна одиниця: синхронія та діахронія поняття. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна: збірник наукових праць*. Харків, 2018. С. 9-13.
28. Садловська О. Явище мемів та особливості їх перекладу. URL: <http://nniif.org.ua/File/17ossymt.pdf> (дата звернення: 18.05. 2023).
29. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, 2016. 716 с.
30. Сіняговська І. Визначення та класифікація перекладацьких трансформацій у процесі художнього перекладу. *Наукові праці. Філологія. Мовознавство*. 2014. Вип. 209. С. 89-93.
31. Соколова К. В. Меми як засіб комунікації в Інтернет-середовищі. *Збірник наукових праць*. Харків: ХАІ, 2012. № 1. С. 118-123.
32. Циховська Е. Д. Інформаційні віруси: картина як інтернетмем. *Актуальні проблеми іноземної філології*. 2013. Вип.8. С. 152-158.
33. Чернікова О. І. Вербальний мем: лінгвістичний аспект. *Наук. Записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологія: збірник наукових праць*. Острог: Вид-во Національного ун-ту «Острозька академія», 2015. № 51. С. 354-356.

34. Чернікова О. І. Вербальний, невербальний та комплексний меми: класифікація за способом подання та сприйняття інформації в Інтернетсередовищі (на матеріалі англомовних кіномемів). *Вісник КНЛУ. Серія Філологія*. 2015. № 1. С.151-156.
35. Чернікова О. І. Перекладність мема: мем-еквівалент (на матеріалі англомовних кіномемів та їх перекладаїв). *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія*. 2017. Вип. 34. С. 163-168.
36. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернеткоммуникации. *Научный диалог*. 2012. № 3. С. 161-173.
37. Austin J. L. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford Univ. Press, 1962. 169 p.
38. Aunger R. *The electric meme: A new theory about how we think*. New York: NY: Free Press, 2002. 167 p.
39. Axelrod M., Scheibman J. Contemporary English. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*. Vol. 1. 2012. P. 57-65.
40. Bauerecht M. The categorization of Internet Memes – a different approach. *New literacies and digital epistemologie*. Vol.12. 2005. P. 32-39.
41. Benveniste E. On Discourse. *The Theoretical Essays: Film, Linguistics, Literature*. Manchester: Publisher House, 1985. P. 14-15.
42. Berger J. *Contagious: Why Things Catch on*. New York: Simon & Schuster, 2013. 175 p.
43. Blackmore S. J. *The Meme Machine*. Oxford: Oxford University Press, 2000. 278 p.
44. Brodie R. *Virus of the mind: The new science of the meme*. Seattle: Integral Press, 1996. 251 p.
45. Burgess J. All your chocolate rain are belong to us? Viral video, YouTube and the dynamics of participatory culture. Amsterdam: Institute of Network Cultures, 2008. P. 101-109.

46. Crystal D. *Language and the internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 272 p.
47. Davison P. *The language of Internet memes*. NY: New York University Press, 2012. P. 120-134.
48. Dawkins R. *The selfish gene*. Oxford: Oxford University Press, 2006. 360 p.
49. Dennett D. C. *Darwin's Dangerous Idea*. New York: Simon & Schuster, 1995. 586 p.
50. Derakhshan A. The critical analysis of cultural values in American English File textbook series. *Critical Studies in Texts and Programs in Human Sciences*. 18 (8), 2018. P. 53-76.
51. Dijk T.A. van. *Studies in The Pragmatics of Discourse*. New York: Mouton Publishers, 1981. 331 p.
52. Distin K. *The selfish meme: A critical reassessment*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 125 p.
53. Frazer R., Carlson, B. Indigenous memes and the invention of a people. *Social Media + Society*. 3(4). 2017. P. 1-12.
54. Gill T. G. Culture, complexity, and informing: How shared beliefs can enhance our search for fitness. *International Journal of an Emerging Transdiscipline*. 16. 2013. P. 71-98.
55. Grundlingh, L. Memes as speech acts. *Social Semiotics*. 28(2). 2018. P.147-168.
56. Halliday M. A. K. *On language and linguistics*. NY: Continuum, 2003. 193 p.
57. Heylighen F., Klaas Ch. Cultural Evolution and Memetics. *Encyclopedia of Complexity and Systems Science*. 10 (11). 2009. P. 205-220.
58. Hymes D. The interaction of language and social life. *Sociolinguistics: The essential readings*. 1(2). 2003. P. 30-47.
59. Jenkins H. *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. New York: NYU Press, 2007. 368 p.

60. Knobel M., Lankshear C. Online Memes, Affinities, and Cultural Production. *New literacies and digital epistemologie*. New York, Vol. 29. 2007. P. 199-227.
61. Kull K. Copy versus translate, meme versus sign: Development of biological textuality. *European Journal for Semiotic Studies*. 12(1), 2000. P. 101-120.
62. Lynch A. Thought contagion: How belief spreads through society. New York: Basic Books, 1996. 192 p.
63. Marwick A. Memes. *Contexts*. 12(4). 2013. P. 12-13.
64. Merriam Webster. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/meme> (дата звернення: 04.02.2023)
65. Olesen M. Survival of the mediated. Copenhagen: University of Copenhagen press, 2009. P. 16-18.
66. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/> (дата звернення: 04.02.2023)
67. Phillips W., Milner R. M. Decoding memes. London: Palgrave Macmillan, 2017. 125 p.
68. Pishghadam, R. Introducing cultuling as a dynamic tool in culturology of language. *Language and Translation Studies*. 45. 2013. P. 47-62.
69. Raw L. Translation, adaptation and transformation. N.Y.: Continuum, 2012. 158 p.
70. Rintel S. Crisis Memes: The Importance of Templatability to Internet Culture and Freedom of Expression. *Australasian Journal of Popular Culture*. 2. 2014. P. 9-15.
71. Rogers E. M. Diffusion of innovations. NY: Free Press, 2003. P. 65-67.
72. Shifman L. Memes in a digital world: reconciling with a conceptual troublemaker. *Journal of Computer-Mediated Communication*. 18. 2013. P. 362-377.

73. Sperber D. *Explaining Culture: A Naturalistic Approach*. [Oxford: Blackwell, 1996. P. 54-59.
74. Spitzberg B. Toward a model of meme diffusion (M3D). *Communication Theory*. 24 (3), 2014. P. 311-339.
75. Taecharungroj V., Pitchganut, N. The effect of humor on virality: The study of Internet memes on social media. *Materials from the 7th International Forum on Public Relations and Advertising Media Impacts on Culture and Social Communication*. Bangkok. 2014. P. 114-118.
76. Tyler T. *Memetics. Memes and the Science of Cultural Evolution*. NY: Meresenne Publishing, 2011. 229 p.
77. Wiggins B. E. *The impact of cultural dimensions and the coherence principle of multimedia instruction on the achievement of educational objectives within an online learning environment*. Indiana: Indiana University of Pennsylvania Press, 2011. P. 23-27.